

Table of Contents

List of Illustrations	9
List of Abbreviations	10
Preface	13
1. Introduction	15
1.1. Subject of the study	15
1.2. Aims of the study	16
1.3. Methods used in the study	18
2. The nature of verb-descriptivity	24
2.1. Verb, act-nucleus and modificant	24
2.2. Direct and indirect descriptivity	28
2.3. Dynamic and stative descriptivity	31
2.4. Degree of descriptivity and range of application	33
2.5. Agentive and vehicular verbs	35
2.6. Norm and focus	38
2.7. The role of the speaker	41
2.8. Polysemy and metaphor	44
3. Verb-descriptivity and semantic theory	47
3.1. Verb-descriptivity and meaning	47
3.2. Verb-descriptivity and transformational grammar	51
3.3. Verb-descriptivity and the linguistic approach to metaphor	56
3.4. Verb-descriptivity and semantic roles	60
3.5. Verb-descriptivity and componential analysis	63
3.6. Verb-descriptivity and structural semantics	66
4. The descriptive verb in German and English	70
4.1. Characteristics of the descriptive verbs	70
4.2. Delimitation of the field for contrastive analysis	75
4.3. Descriptive verbs and their semantic fields	77
4.3.1. Major fields, areas and subfields	77
4.3.2. The structure of the subfields	85
4.4. Semantic analysis	88

I.	Human Behaviour	88
I. A.	Activity	88
I. A. 1.	Eating, drinking	88
I. A. 2.	Breathing, sleeping	91
I. A. 3.	Thinking, reading	93
I. A. 4.	Work, effort	95
I. A. 5.	Clumsiness, carelessness	97
I. A. 6.	Superficial activity	99
I. A. 7.	Laziness, slowness	100
I. A. 8.	Deceiving, lying	102
I. A. 9.	Self-importance	104
I. A. 10.	Meanness, extravagance	105
I. B.	Emotion	106
I. B. 11.	Longing, deprivation	106
I. B. 12.	Pain, sensation	107
I. B. 13.	Weeping, sadness	109
I. B. 14.	Fear, dislike	111
I. B. 15.	Annoyance	113
I. B. 16.	Anger	115
I. B. 17.	Enthusiasm, enjoyment	117
I. B. 18.	Smiling, laughter	118
I. C.	Contact, relationships	120
I. C. 19.	Joking, jeering	120
I. C. 20.	Quarrelling	123
I. C. 21.	Curiosity, malice	124
I. C. 22.	Molesting, tormenting	126
I. C. 23.	Abjection, persuasion	129
I. C. 24.	Care, affection	131
II.	Movement and Position	133
II. A.	Walking and running	133
II. A. 1.	Leisurely, aimless	133
II. A. 2.	Measured, laborious	135
II. A. 3.	Clumsy, unsteady	137
II. A. 4.	Nimble, with energy	140
II. B.	Air and water	142
II. B. 5.	Speed	142
II. B. 6.	Flying, smoothness	145
II. B. 7.	Water	147
II. B. 8.	Diving, falling	149
II. B. 9.	Throwing	151
II. B. 10.	Turning	152
II. B. 11.	To and fro	153
II. B. 12.	Sudden movement	156

II. C.	Static and negative	157
II. C. 13.	Touching, holding	157
II. C. 14.	Pulling	160
II. C. 15.	Shape and position	161
II. C. 16.	Striking and collision	163
II. C. 17.	Damage and destruction	168
III.	Sounds	170
III. A.	Talking and uttering	170
III. A. 1.	Informal, foolish	170
III. A. 2.	Fast, indistinct	171
III. A. 3.	Soft, low	173
III. A. 4.	Loud, penetrating	174
III. A. 5.	Animal sounds	176
III. B.	Sounds from nature	179
III. B. 6.	Musical, resonant	179
III. B. 7.	Harsh, frictional	181
III. B. 8.	Punctual, explosive	183
III. B. 9.	Dark, durative	184
III. B. 10.	Iterative, sibilant	185
IV.	Light and Facial Expression	189
IV. A.	Facial expression	189
IV. B.	Light and heat	192
5.	Use and function of the descriptive verb in modern literature	195
5. 1.	Frequency and distribution	195
5. 2.	Opaque and transparent style	203
5. 3.	The use of similes with descriptive verbs	207
5. 4.	The function of the descriptive verb as a literary device	211
6.	The descriptive verb in German-English translation	214
6. 1.	Equivalence and coverage	214
6. 2.	The descriptive verb as a source of error in translation	216
6. 2. 1.	Student background and error count	218
6. 2. 2.	Type of text, type of verb, and error count	218
6. 2. 3.	Dictionary use and error count	230
6. 2. 4.	Descriptive verbs in English-German translation	233
6. 3.	Verb-descriptivity and aspects of translation	236
6. 3. 1.	The significance of context in translating the descriptive verb	237
6. 3. 2.	Redistribution of components	238
6. 3. 3.	Translation and linguistics	239
7.	Conclusion	243
	Appendix	249
	List of works included in the corpus	257
	Bibliography	259
	Index of Descriptive Verbs	272